

**ITEGEKO N° 19/2017 RYO KU WA 28/04/2017
RISHYIRAHU AMAHORO YAKWA KU
BINTU BYATUMIJWE MU MAHANGA
AGENEWE IBIKORWA BY'UMURYANGO
W'AFURIKA YUNZE UBUMWE**

**LAW N°19/2017 OF 28/04/2017
ESTABLISHING THE LEVY ON IMPORTED
GOODS FOR FINANCING AFRICAN UNION
ACTIVITIES**

**LOI N°19/2017 DU 28/04/2017 PORTANT
INSTAURATION DE LA REDEVANCE SUR
LES BIENS IMPORTES POUR LE
FINANCEMENT DES ACTIVITES DE
L'UNION AFRICAINE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko

Article 2: Scope of this Law

Article 2: Champ d'application de la présente loi

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions of terms

Article 3: Définitions des termes

**UMUTWE WA II: AMAHORO YAKWA KU
BINTU BYATUMIJWE MU MAHANGA,
IKUSANYWA N'IMICUNGIRE YAYO**

**CHAPTER II: LEVY ON IMPORTED
GOODS, ITS COLLECTION AND
MANAGEMENT**

**CHAPITRE II: REDEVANCE SUR LES
BIENS IMPORTES, SA COLLECTE ET
GESTION**

**Ingingo ya 4: Igipimo n'ishingiro by'amahoro
yakwa ku bintu byatumijwe mu mahanga**

**Article 4: Rate and base of the levy on imported
goods**

**Article 4: Taux et base de la redevance sur les
biens importés**

Ingingo ya 5: Ikusanywa ry'amahoro

Article 5: Levy collection

Article 5: Collecte de la redevance

Ingingo ya 6: Imicungire y'amahoro

Article 6: Levy management

Article 6: Gestion de la redevance

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 7: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Ingingo ya 9: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 7: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 8: Repealing provision

Article 9: Commencement

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 7: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 8: Disposition abrogatoire

Article 9: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 19/2017 RYO KU WA 28/04/2017 RISHYIRAHU AMAHORO YAKWA KU BINTU BYATUMIJWE MU MAHANGA AGENEWE IBIKORWA BY'UMURYANGO W'AFURIKA YUNZE UBUMWE

LAW N°19/2017 OF 28/04/2017 ESTABLISHING THE LEVY ON IMPORTED GOODS FOR FINANCING AFRICAN UNION ACTIVITIES

LOI N°19/2017 DU 28/04/2017 PORTANT INSTAURATION DE LA REDEVANCE SUR LES BIENS IMPORTES POUR LE FINANCEMENT DES ACTIVITES DE L'UNION AFRICAINE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 03 Mata 2017;

The Chamber of Deputies, in its session of 03 April 2017;

La Chambre des Députés, en sa séance du 03 avril 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 89, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 164 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 89, 90, 91, 93, 106, 120, 164 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 89, 90, 91, 93, 106, 120, 164 et 176;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho amahoro yakwa ku bintu byatumijwe mu mahanga agenewe ibikorwa by'Umuryango w'Afurika Yunze Ubumwe.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rireba ibintu byose byatumijwe mu mahanga. Ntirireba ibintu bisonewe n'amategeko abigenga.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **amahoro:** amafaranga yishyurwa ku bintu byatumijwe mu mahanga agenewe ibikorwa by'Umuryango w'Afurika Yunze Ubumwe;
- 2° **ibintu:** umutungo ufatika cyangwa udafatika ariko hatabariwemo amafaranga n'impapuro zifite agaciro k'amafaranga.

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes a levy on imported goods for financing African Union activities.

Article 2: Scope of this Law

This Law applies to all imported goods. It does not apply to goods exempted under relevant laws.

Article 3: Definitions of terms

For purposes of this Law, the following terms have the following meanings:

- 1° **levy:** fees paid on imported goods intended for financing African Union activities;
- 2° **goods:** tangible or intangible property excluding money and monetary instruments.

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi instaure une redevance sur les biens importés pour le financement des activités de l'Union Africaine.

Article 2: Champ d'application de la présente loi

La présente loi s'applique à tous les biens importés. Elle ne s'applique pas aux biens exonérés en vertu des lois en la matière.

Article 3: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **redevance:** les frais payés sur les biens importés destinés au financement des activités de l'Union Africaine;
- 2° **biens:** biens tangibles ou intangibles à l'exclusion de l'argent et des instruments monétaires.

UMUTWE WA II: AMAHORO YAKWA KU BINTU BYATUMIJWE MU MAHANGA, IKUSANYWA N'IMICUNGIRE YAYO

Ingingo ya 4: Igipimo n'ishingiro by'amahoro yakwa ku bintu byatumijwe mu mahanga

Ibintu byose byatumijwe mu mahanga byishyurirwa amahoro angana na zero n'ibice bibiri ku ijana (0,2%) yakwa ku gaciro kabyo ka gasutamo.

Ingingo ya 5: Ikusanywa ry'amahoro

Amahoro ku bintu byatumijwe mu mahanga atangirwa kuri gasutamo hakurikijwe itegeko rya gasutamo.

Ingingo ya 6: Imicungire y'amahoro

Amahoro ku bintu byatumijwe mu mahanga abikwa kuri konti iyagenewe, iri muri Banki Nkuru y'u Rwanda.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 7: Itegerwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

CHAPTER II: LEVY ON IMPORTED GOODS, ITS COLLECTION AND MANAGEMENT

Article 4: Rate and base of the levy on imported goods

All imported goods are subject to a levy of zero point two per cent (0.2%), to be levied on the customs value of imported goods.

Article 5: Levy collection

The levy on imported goods is collected at the customs point in accordance with the customs legislation.

Article 6: Levy management

The levy collected on imported goods is deposited into an account intended for that purpose, opened with the National Bank of Rwanda.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 7: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

CHAPITRE II: REDEVANCE SUR LES BIENS IMPORTES, SA COLLECTE ET GESTION

Article 4: Taux et base de la redevance sur les biens importés

Tous les biens importés sont soumis à une redevance de zéro point deux pour cent (0,2 %) perçue sur la valeur douanière des biens importés.

Article 5: Collecte de la redevance

La redevance sur les biens importés est perçue au poste de douane conformément à la législation douanière.

Article 6: Gestion de la redevance

La redevance collectée sur les biens importés est versée sur un compte destiné à cet effet, ouvert à la Banque Nationale du Rwanda.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 7: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 9: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 28/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 8: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Law are repealed.

Article 9: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 8: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 9: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux